

CURRICULUM VITAE

Elena Errico
Università di Genova
Dipartimento di Lingue e Culture Moderne
Piazza Santa Sabina, 2
16124 Genova, Italy
elena.errico[usual symbol]unige.it

Education

Ph.D., Comparative Languages and Cultures, Modena (Italy), 2008. Title of the dissertation: *Lo spagnolo di Gibilterra: interferenza e innovazione* (Topic: the influence of English on the grammar of Gibraltar Spanish)

M.A., Conference Interpreting (English and Spanish), Bologna (Italy), 1998. Title of the dissertation: *Gibraltar: a hybrid of language and culture* (topic: the sociolinguistics and phonology of Gibraltar English)

Academic appointments

2016-present: *Ricercatrice tipo B* (Tenured Assistant Professor), Spanish and Translation Studies, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Università di Genova;

2012-2016: *Ricercatrice tipo A* (Non-tenured Assistant Professor), Spanish and Translation Studies, Dipartimento di Scienze Umanistiche e Sociali, Università di Sassari;

2014-present: qualified as Associate Professor of Spanish (*Abilitazione Scientifica Nazionale*)

2016-present: external Assistant Professor, Spanish and Translation Studies, Dipartimento di Scienze per la Mediazione Linguistica, Università degli Studi di Milano;

2004-2012: Adjunct, Spanish and Translation Studies, Università di Bologna-Forlì, IULM, Università di Modena and Università di Genova.

2002-2004: Adjunct, English and Translation Studies, Università di Bologna-Forlì.

Areas of research: contact linguistics, sociolinguistics of Anglo-Spanish bilingualism, interpreting and translation studies.

Working languages: Italian (native), Spanish (near-native), English (C1/C2 CEFR level, IBT-TOEFL certified), Modern Greek (B1), Portuguese (A2).

4. Publications

Books

(2015). with M. Morelli. *La qualità in interpretazione. Ricerca, didattica e pratica professionale*. Milano: FrancoAngeli. 1-149. ISBN: 9788891714442.

(2013). *Lo spagnolo in contatto. Uno studio empirico su adolescenti gibilterrini*. Roma: Aracne Editrice. 1-187. ISBN: 9788854865686.

Articles in journals and edited volumes

(in press) (with Sara Chessa). Comunicazione interculturale nel discorso del turismo: il caso di alcune guide sulla Spagna e sull'Andalusia. In (ed.) T. Baumann, *Reiseführer - Sprach- und Kulturmittlung im Tourismus / Le guide turistiche - mediazione linguistica e culturale in ambito turistico*. Bern: Peter Lang.

(2018). Lengua, cultura e identidad mestizas en el teatro de Carlos Morton y en sus traducciones, *Aztlán: A Journal of Chicano Studies* (University of California at Los Angeles, Chicano Studies Center), 43/1, 89-120.

(2016). Interpretazione dialogica e (s)cortesía: una prospettiva didattica. *Lingue e linguaggi*, 18, 31-45.

(2016). Qualità in interpretazione, modalità interpretative e ruolo dell'interprete: alcune osservazioni, *Estudios de traducción* 6: 163-178.

(2016). Situated Quality in Consecutive Interpreting: A Case Study on Trainees. In (ed.) C. Martín de León, V. González-Ruiz, *From the Lab to the Classroom and Back Again. Perspectives on Translation and Interpreting Training*. Series: New Trends in Translation Studies, 19. Bern: Peter Lang, 221-256.

(2015). Una variedad fronteriza: algunas notas sobre el español gibraltareño o yanito, *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (RANLE)* 4/8, 561-565.

- (2015). El español frente al inglés en la comunicación científico-académica: ¿una lengua que goza de buena salud?, *Estudios de Lingüística Aplicada de la Universidad Autónoma de México* 62, 223-241.
- (2015). La calidad en interpretación: estado de la cuestión y perspectivas de investigación. *Tonos Digital, revista electrónica de estudios filológicos* 29(2), 1-19.
- (2015) with M. Morelli. La palabra a los oyentes: los comentarios del público al margen de un cuestionario sobre la percepción de la calidad de la interpretación consecutiva de estudiantes en prácticas. *Monografías de traducción e interpretación*, número extraordinario 2, 281-300.
- (2014) with E. Ballestrazzi. When the speaker is a great performer: a case study on the role of the interpreter in consecutive interpreting. *Revista española de lingüística aplicada*, 27(2), 365-381.
- (2014). *Frontera sin fin* de Carlos Morton en italiano: sobre la traducción como mediación. *Ventana Abierta, Revista Latina de Literatura, Arte y Cultura del Center of Chicano Studies* (Institute of Chicano Studies, UC Santa Barbara), 35-36-37-38, 81-87.
- (2014). with S. Betti. *Frontera sin fin* de Carlos Morton: *Spanglish* y traducción. In (ed.) M. M. Ramón Torrijos, *Crossing the Borders of Imagination*, Alcalá – Madrid: Instituto Franklin, 233-248.
- (2013). Traducir la variación. *El Proyecto Galimatías. Lingue e Linguaggi*, 9, 51-62.
- (2013). Traducir textos híbridos: apuntes sobre la traducción al castellano de *Johnny Tenorio* de Carlos Morton, *Cuadernos de AISPI*, 2, 239-256.
- (2013). La Aspectualidad en el español de Gibraltar, In (eds.) M. V. Calvi, A. Cancellier, E. Liverani, *Frontiere: soglie e interazioni. I linguaggi ispanici nella tradizione e nella contemporaneità. Vol. II - Lingua*. Trento: Università degli studi di Trento, 125-140.
- (2013). Prologo. In Anfuso M., *L'ambiguità in interpretazione simultanea italiano-spagnolo*. Roma: Aracne Editrice, 19-21.
- (2013) with M. Morelli. La calidad percibida en interpretación consecutiva: un estudio en ámbito social con estudiantes en prácticas. In (eds.) Barranco Droege R. et alii, *Quality in interpreting: widening the scope*. Granada: Comares, 61-86.
- (2012). Cambio de código y humor en yanito. In (ed.) Botta e S. Pastor, *Actas del XVII Congreso de la AIH*. vol. VIII, Roma: Bagatto Libri, 573-583.
- (2012). L'inglese come lingua franca nella comunicazione scientifico-accademica: problemi e prospettive per il mondo ispanofono. In (eds.) G. Diani and C. Preite, *La trasmissione del sapere nelle diverse comunità accademiche: una prospettiva plurilingue*. Roma: Officina Edizioni, 187-202.
- (2011). Comunicazione interculturale e traduzione nel discorso del turismo: uno studio di caso su un corpus audiovisivo. In (eds.): M. L. Carrió et alii, *La investigación y la enseñanza aplicadas a las lenguas de especialidad y la tecnología*, Valencia: Editorial de la Universidad Politécnica de Valencia, 241-248.
- (2011). L'influenza alloglotta nella sintassi dello spagnolo di Gibilterra. In (eds.) R. Bombi et al., *Lingue e culture in contatto. Atti del X Congresso Internazionale AIItLA*. Perugia: Guerra Edizioni, 383-402.
- (2011). Il focus intonativo nell'inglese di Gibilterra: alcune osservazioni qualitative. In (eds.) G. De Rosa and A. De Laurentiis, *Lingua materna vs lingua matrigna vs lingua letteraria: tra diglossia, bilinguismo sociale e literacy*. Milano: FrancoAngeli, 135-146.
- (2010). Interpretare la (s)cortesia: alcune considerazioni sulla componente mediativa dell'interpretazione. In (eds.) M. Carreras Goicoechea, E. Pérez Vázquez, *La mediación lingüística y cultural y su didáctica*. Bologna: Bononia University Press, 195-212.
- (2007) with M. Morelli. Le microlingue nella didattica dell'interpretazione. In (eds.) L. Salmon and P. Mazzotta, *Le microlingue nella didattica della traduzione*. Torino: Utet Libreria, 347-372.
- (2007). Lo spagnolo acquisito come L1 e studiato come L2: uno studio empirico sulle peculiarità stilistiche di un corpus scritto raccolto a Gibilterra. In (eds.) M. Chini et alii, *Atti del VI Congresso Internazionale AIItLA (Imparare una lingua. Recenti sviluppi teorici e proposte applicative)*. Perugia: Guerra Edizioni, 463-480.
- (2007). La cortesia nella didattica dell'interpretazione dialogica: alcune riflessioni relative alla combinazione spagnolo/italiano. In (eds.) F. Chessa and M. Morelli, *Cultura e tecniche della mediazione*. Cagliari: CUEC, 119-126.
- (2006). La anglicanización del español de Gibraltar: un estudio empírico. In (eds.) C. M. Figueroa et alii, *Studies in Contrastive Linguistics, Proceedings of the 4th International Contrastive Linguistics Conference*. Santiago: Universidade de Santiago de Compostela, 235-244.
- (2006) with M. Morelli. La valutazione nell'interpretazione di trattativa in modalità non presenziale: paradosso o sfida? *International Journal of Information Sciences for Decision Making*, 25, w.p.
- (2006) with M. Morelli. Modalidades no presenciales y destrezas comunicativas para la interpretación. In (eds.): VV. AA., *Actas de las X Jornadas de Traducción e Interpretación en Vic: Tecnologías asequibles*, w.p.
- (2005) with M. Morelli. Las lenguas para fines específicos en la formación de los mediadores lingüísticos entre español e italiano en Italia. In (ed.): A. Curado Fuentes, *Languages for Academic and Professional Purposes in the 21st century University Framework*. Cáceres: Universidad de Extremadura, 451-458.

- (2014). M. Socolovsky. *Troubling Nationhood in US Latina Literature: Explorations of Place and Belonging*. New Brunswick: Rutgers UP, 2013. *Hispania*, 97, 699-701.
- (2013). D. Dumitrescu and G. Piña-Rosales (eds.), *El español en los Estados Unidos: e pluribus unum? Enfoques multidisciplinares*, New York, Ediciones ANLE, 2013. *Confluente*, 5(2), 123-127.
- (2011). M. Morelli, La interpretación español-italiano: planos de ambigüedad y estrategias, 2010. Granada: Comares. *Revista Electrónica de Didáctica de la Traducción y la Interpretación*, 6, 106-107.

Translations

- (2013). Pascual Sastre, I. M. Monarchia e nazione nei rapporti ispano-sabaudi prima dell'Unità d'Italia. In (ed.) Scotti Douglas V., *Spagna e Regno di Sardegna dal 1814 al 1860: un'introduzione*. Alessandria: Dall'Orso, 29-49.
- (2013). Gil Novales, A. L'internazionalizzazione della rivoluzione spagnola. In (ed.) Scotti Douglas V., *Spagna e Regno di Sardegna dal 1814 al 1860: un'introduzione*. Alessandria: Dall'Orso, 51-57.
- (2010). Preston P., I teorici dello sterminio: le origini della violenza nella Guerra Civile spagnola. *Spagna Contemporanea*, 37, 73-98.
- (2011) Urquijo Goitia, J. R. Ideologia e interessi commerciali nelle relazioni ispano-piemontesi. In (ed.) Scotti Douglas V., *Spagna e Regno di Sardegna dal 1814 al 1860. Studi, inventari, documenti inediti*. Alessandria: Dall'Orso, 46-96.
- (2011). Gil Novales, A. L'influsso della rivoluzione spagnola del 1820 in Italia e in Europa. In (ed.) Scotti Douglas V., *Spagna e Regno di Sardegna dal 1814 al 1860. Studi, inventari, documenti inediti*. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 97-127.
- (2009). Scotti Douglas V. (ed.), *De Molise a Cataluña: Gabriele Pepe y sus experiencias en la Guerra del Francès*. Ripamolisani: Editrice AGR. 1-1132.
- (2006). Gil Novales, A. Presentazione. In (ed.) Scotti Douglas V., *Gli italiani in Spagna nella guerra napoleonica (1807-1813). I fatti, i testimoni, l'eredità. Atti del IV Convegno internazionale di "Spagna contemporanea"*. Alessandria: Dall'Orso, 5-8.
- (2006). Maroto de las Heras, J. Il cinema e la *Guerra de la Independencia*. In (ed.) Scotti Douglas V., *Gli italiani in Spagna nella guerra napoleonica (1807-1813). I fatti, i testimoni, l'eredità. Atti del IV Convegno internazionale di "Spagna contemporanea"*. Alessandria: Dall'Orso, 407-445.

Other publications

- (2005). Compilation of IT and ICT lexical items in *Grande Dizionario Tecnico e Scientifico inglese italiano e italiano inglese*. Bologna: Zanichelli.

Invited talks and short courses taught

- Keynote: "Traducción dramática, variación lingüística y teatro chicano: observaciones sobre las obras de Carlos Morton", *Congreso Internacional de Traducción e Interpretación CITI8*, Universidad de Baja California, Tijuana (Mexico), April 20, 2018.
- Workshop "El tratamiento de los conceptos culturales en la traducción del español al italiano", *Congreso Internacional de Traducción e Interpretación CITI8*, Universidad de Baja California, Tijuana (Mexico), April 18, 2018.
- "Decir y querer decir: introducción a la pragmatolingüística", Facultad de Artes, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla (Mexico), April 2018 (12-hour training of trainers).
- "Calidad en interpretación y rol del intérprete: nuevas necesidades y nuevos retos", Department of Translation and Interpreting, Università di Trieste, Italy, November 22, 2017.
- "Teatro chicano y traducción: la obra de Carlos Morton", Centro de Estudios, Creación y Documentación en Artes Escénicas, Universidad Veracruzana (Xalapa, Mexico), September 29, 2017.
- "An Introduction to Sociolinguistics and Contact Linguistics", 30-hour course, *NUAA University Summer Lectures Programme*, College of Foreign Languages, NUAA-Nanjing, (China), July 2017.
- "Legal translation from Spanish into Italian", 20-hour course, *Curso de capacitación para actuar como traductor e intérprete en el ámbito de la justicia*, Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad Jaime I (Castellón), January-February 2017.
- "Oralidad en el teatro chicano y traducción dramática", *UPOrality17 Comunicación oral: interpretación presencial y a distancia en distintos contextos situacionales*, Universidad Pablo de Olavide, Seville (Spain), February 3, 2017.
- Workshop "An Interpreter's wish list" with short research visit, University of Wolverhampton, Research Institute for Information and Language Processing, June 6-8, 2016.

- Workshop "Tecniche di mediazione interlinguistica al servizio delle comunità e dei servizi pubblici (prima parte)", for the specialization course "Processi di mediazione nelle comunità plurilinguistiche", May 12, 2016, Associazione San Marcellino and Università di Genova.
- "Narraciones transculturales y traducción dramática: el teatro de Carlos Morton", Department of Spanish and Portuguese, University of California, Santa Barbara, April 1, 2016.
- "Constructing *mestizo* identity in Carlos Morton's plays," Department of Chicano Studies, University of California, Santa Barbara, March 30, 2016.

Conference presentations

- "Traduzione, identità e potere: le due versioni in inglese di *Caras viejas y vino nuevo* di Alejandro Morales", *Potere e identità nelle Americhe romanze- CRIAR seminar*, Università di Genova, May 2018.
- "El teatro chicano viaja a otras culturas", *Coloquio internacional Socialización de Latinos en Estados Unidos: educación, religión y medios masivos de comunicación*, Casa de las Américas, Habana (Cuba), October 2017.
- "Por una didáctica integrada de la traducción escrita y oral", *Congreso Internacional de Idiomas 2017*, Universidad Autónoma de Baja California – Campus de Tijuana, September 2017.
- "El teatro de Carlos Morton como metáfora del *New mestizaje*", *XIII Foro Internacional de Teatro Universitario*, Facultad de Artes, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, September 2017.
- "Sobre la función de los llamados 'préstamos innecesarios' en un corpus de guías turísticas de España", *Ways of Seeing, Ways of Being: Representing the Voices of Tourism*, CERLIS, Università di Bergamo, June 2016.
- "La (des)cortesía en las interacciones mediadas por intérpretes: una perspectiva didáctica", *VII Coloquio Internacional del Programa EDICE*, California State University, Los Angeles, March 2016.
- (with S. Chessa), "Comunicación intercultural en el discurso del turismo: el caso de las guías sobre Andalucía", *Guide turistiche – la mediazione orale e scritta*, Università di Sassari, June 2015.
- "Translating cultural affirmations in Carlos Morton's plays", *Across Borders Conference VI: the West Looks East*, Krosno State College, Krosno (Poland), April 2015.
- "Hace dos años para atrás que fui a Egipto ...": sobre algunas semejanzas entre el español de Gibraltar o yanito y el español de Estados Unidos", *I Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española*. Washington, Library of Congress, June 2014.
- (with S. Chessa), "Comunicación intercultural y traducción en el discurso del turismo", *Discorso Specialistico e Segnali Discorsivi nelle Lingue Romanze, Giornate di formazione per giovani ricercatori*, Università degli Studi di Milano, December 2013.
- (with S. Betti), "*Frontera sin fin* de Carlos Morton: representar y traducir la identidad chicana", *XXVIII congreso dell'Associazione degli Ispanisti Italiani*, Pisa, November 2013.
- (with S. Betti), "Representar y traducir identidades híbridas: *Frontera sin fin* de Carlos Morton", *95th Annual Conference of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Building Bridges to the Future: Innovation, Technology, Advocacy*, San Antonio (USA), July 2013.
- "La calidad situada en interpretación consecutiva: una investigación sobre estudiantes en prácticas", *VI congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, January 2013.
- "La palabra a los oyentes: los comentarios del público al margen de un cuestionario sobre la percepción de la calidad de la interpretación consecutiva de estudiantes en prácticas", *IV Coloquio Lucentino de Interpretación, Ser o no ser intérprete...*, Universidad de Alicante, November 2012.
- (with S. Betti), "*Frontera sin fin* de Carlos Morton: spanglish y traducción", *VIII Congreso Internacional de Literatura Chicana "Cruzando las fronteras de la imaginación"*, Universidad de Castilla La Mancha, campus de Toledo, May 2012.
- "La traducción en el discurso del turismo: un estudio de caso sobre un corpus audiovisual", *X Congreso Aelfe "La investigación y la enseñanza aplicadas a las lenguas de especialidad y a la tecnología"*, Universidad Politécnica de Valencia, September 2011.
- (with M. Morelli), "Un estudio sobre la calidad percibida en interpretación consecutiva", *II Congreso Internacional sobre Calidad en Interpretación*, Universidad de Granada, Almuñécar, March 2011.
- "Un sistema urbano e linguistico di frontiera: Gibilterra e La Línea", *La città ispanica contemporanea*, Università di Modena e Reggio Emilia, December 2010.
- "El aspecto verbal en el español de Gibraltar", *XXVI Congresso dell' AISPI, Frontiere: soglie e interazioni. I linguaggi ispanici nella tradizione e nella contemporaneità*, Università di Trento, October 2010.
- "Cambio de código y humor en el habla de Gibraltar", *XVII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Università di Roma La Sapienza, July 2010.
- "L'inglese come lingua franca nella comunicazione scientifico-accademica: problemi e prospettive per il mondo ispanofono", *La trasmissione del sapere nelle diverse comunità accademiche*, Università di Modena e Reggio Emilia, June 2010.
- "Tradurre Gabriele Pepe", *Giornata Internazionale di Studio "Gabriele Pepe"*, Provincia di Campobasso, April 2010.

- “Alcune osservazioni qualitative sulla collocazione del focus intonativo nell’inglese di Gibilterra”, *Lingua materna vs lingua matrigna vs lingua letteraria: tra diglossia, bilinguismo sociale e literacy*”, Università del Salento, Lecce, December 2009.
- “The Communicative Value of Marked Focus in Gibraltar English”, *Fifth International Contrastive Linguistics Conference (ICLC5)*, Catholic University of Leuven, July 2008.
- “Interpretar el discurso de la cortesía”, *Segundas jornadas del español para mediadores lingüísticos*, Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture - Università di Bologna, Forlì, December 2007.
- “La cortesía nella didattica dell’interpretazione dialogica: alcune riflessioni relative alla combinazione spagnolo/italiano” *Cultura e tecniche della mediazione*, Università degli Studi di Cagliari, May 2007.
- (with M. Morelli), “La valutazione nell’interpretazione di trattativa in modalità non presenziale: paradosso o sfida?”, *Tice Méditerranée “L’elemento umano nella formazione a distanza”*, Università di Genova, May 2006.
- “La influencia interlingüística en el paradigma preposicional del español de Gibraltar”, *Third Hispanic Linguistics Symposium*, University of Strathclyde (Glasgow), April 2006.
- (with M. Morelli), “Modalidades no presenciales y destrezas comunicativas para la interpretación”, *X Jornadas de Traducción e Interpretación en Vic: Tecnologías asequibles*, Universidad de Vic, March 2006.
- (with M. Morelli), “Las lenguas para fines específicos en la formación de los mediadores lingüísticos entre español e italiano en Italia”, *IV Congreso Aelfe “Las lenguas para fines específicos y el nuevo ámbito europeo: contextos académicos y profesionales”*, Universidad de Extremadura, October 2005.
- “La anglicanización del español de Gibraltar: un estudio empírico”, *IV Congreso Internacional de Lingüística Contrastiva*, Universidad de Santiago de Compostela, September 2005.

Academic grants

2018: Italian Ministry of Education FFABR research grant (funding of basic research scheme);

2017: Federal Government of Mexico research grant (Beca de Excelencia del Gobierno Federal de México) for a residency in September 2017 at the Facultad de Artes of Benemérita Universidad Autónoma de Puebla (Mexico). Title of the project: El teatro de Carlos Morton traducido y adaptado al español: el caso de *The Savior/Romero, el salvador*.

2004-2007: Università di Modena e Reggio Emilia, 3-year research grant for writing of Ph.D. Dissertation.

1997-1998 Borsa di studio Schiavi, grant for writing of M.A. dissertation.

Activity as reviewer

Peer review of articles for scholarly journals in: *Lingue e Linguaggi* (ISSN 2239-0359); *Spagna contemporanea* (ISSN: 1121-7480), *Textos en proceso* (ISSN: 2001-967X); *Hispania* (ISSN: 0018-2133), *Proceedings of the 27th conference of AISPI (Associazione degli Ispanisti Italiani)* (Forlì, 2012); *Confluenze - Rivista di studi iberoamericani* (ISSN 2036-0967), *Altre modernità* (ISSN 2035-7680).

Member of the scientific committee of the conference "Traducción e intertextualidad en los procesos de contacto de lenguas y culturas", Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Università di Genova, December 1, 2017.

Selected academic service

Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Università di Genova:

2017-present: member of the Quality Assurance departmental committee; Erasmus coordinator for Valladolid, Alicante, Castellón, Vigo and Wolverhampton exchange programmes;

2017- member of the Coordination Committee for the Translation and Interpreting Master's Degree (LM94).

2016-2017: member of the Coordination Committee for the Language Mediation BA (L12);

2018: member of the departmental committee for the review of research projects to be submitted for a Fondazione Carige research grant call.

Dipartimento di Scienze Umanistiche e Sociali, Università di Sassari:

2012-2016: Departmental coordinator of Hispanic Studies; member of the University Language Centre Committee;

2012-2013: Università di Sassari coordinator for the area of Spanish, ROP for Sardinia, ESF 2007-2013 (actions aimed at strengthening University language centres).

2012-2016: Erasmus coordinator for Huelva, Valladolid, Castilla la Mancha, Madrid-Rey Juan Carlos and Valencia exchange programmes;

2012 and 2015: committee member of a competitive examination for the selection of temporary lecturers in Spanish (Collaboratori ed Esperti Linguistici).

2016-present: member of the Centro Interuniversitario di Analisi dell'Interazione e della Mediazione (AIM)
(from 2017 she is also the Genoa representative in the AIM committee).
2016-present: member of the research group "Language Hybridization and Immigrant languages", Dipartimento di
Lingue e Culture Moderne, Università di Genova.
2018-present Member of CRIAR research group (Centro di ricerca interuniversitario sulle Americhe romanze)

Teaching

Università di Genova

M.A.:

Discourse analysis, Hispanic sociolinguistics and contact linguistics, Spanish and Spanish-American dialectology, conference interpreting, dialogue interpreting, technical translation, audiovisual translation.

B.A.:

Phonetics and phonology, morphology.

Università di Sassari

M.A.:

Hispanic sociolinguistics and contact linguistics, dialogue interpreting, technical translation, literary translation.

B.A.:

Phonetics and phonology, morphology, history of Spanish, lexical semantics, syntax, audiovisual translation.

Student advising

PhD thesis directed: Chessa, S. *Tradurre le Avanguardiste: la prospettiva di genere nella traduzione poetica* (2016, Università di Sassari)

Master's theses directed: 30; co-directed: 23.

Undergraduate theses directed: 41; co-directed: 13.

Doctoral thesis committees (member):

Sancho M. *Diseño de una herramienta de evaluación de la calidad del desempeño del intérprete judicial: INTER-Q*, Universidad de Castellón (due in July 2018)

Doctoral thesis committees (external advisor):

Truffelli M. B., *Analisi Testuale Contrastiva e Diritto Comparato per la traduzione di testi giuridici spagnoli e italiani del Diritto di Famiglia*, Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia (2017).

Mariscal Ríos A., *Análisis de errores ortográficos (inglés/español) en estudiantes de Educación Secundaria en una zona de contacto lingüístico: Gibraltar*, Universidad de Cádiz (2017).

Díaz Galaz S., *La influencia del conocimiento previo en la interpretación simultánea de discursos especializados: un estudio empírico*, Universidad de Granada (2012)

Morelli M., *Estudio de la ambigüedad en la interpretación simultánea español-italiano: un experimento*, Universidad de Granada (2008).

Professional Organizations

Associazione degli Ispanisti Italiani (AISPI)

HispaUSA (Asociación de estudios sobre la población de origen hispano en EEUU)

Additional professional experience

2006-present: court-appointed interpreter and translator (Milan Criminal Courts).

1998-2012:

- free-lance conference interpreter for institutional and private clients such as Inter-American Development Bank, ILO-ONU, UNFCCC (UN Framework Convention on Climate Change, COP-9), FAO, ICE (Istituto Italiano per il Commercio con l'Estero), Italian State Television, Politecnico di Milano, Politecnico di Torino, Università Bocconi, Regione Lombardia, Regione Liguria, Provincia di Milano, Comune di Milano, Camera del Lavoro di Brescia, Fondazione Marco Biagi, Istituto Luce, Fandango Distribuzioni, Filmax Distribuzioni, Pesaro Film Festival, Dolce&Gabbana, Tenaris Dalmine, Telecom Italia, Benetton-Autogrill Group, UBI Bank, Mediolanum Bank.

- technical translations and revisions (software localization and IT documentation in SAP R/3 and Microsoft environments; press releases for Intel).